

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 28 août 1926.

N<sup>o</sup> 37.

Samstag, 28. August 1926.

**Arrêté grand-ducal du 27 août 1926, concernant la garantie contre les fluctuations du change.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915 conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires à fin de sauvegarder les intérêts économiques du pays;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de notre Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Seront garanties contre les fluctuations du change toutes les obligations, sans distinction, exécutoires sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, exprimées en une somme d'argent ou trouvant leur détermination en une somme d'argent, 1<sup>o</sup> entre Luxembourgeois, 2<sup>o</sup> entre Luxembourgeois et étrangers résidant au pays ou y ayant fait élection pour l'exécution des obligations, et 3<sup>o</sup> entre étrangers résidant au pays ou y ayant fait élection pour l'exécution des obligations.

**Art. 2.** Les obligations visées à l'art. 1<sup>er</sup> et nées à partir de la mise en vigueur du présent arrêté, seront exécutées en francs reçus dans les caisses publiques du Grand-Duché sur la base du cours moyen officiel du franc le jour de leur naissance.

Il est cependant loisible aux parties de stipuler une base d'exécution supérieure.

**Art. 3.** Le cours servant de base à l'exécution des obligations antérieures, ne pourra pas être inférieur

**Großh. Beschluß vom 27. August 1926, betreffend die Gewähr gegen die Schwankungen des Wechselkurses.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Sind gegen die Schwankungen des Wechselkurses gesichert unterschiedslos alle auf dem Gebiet, des Großherzogtums Luxemburg ausführbaren Verpflichtungen, die in einer Summe Geldes ausgedrückt sind oder ihre Bestimmung in einer Summe Geldes finden, 1. zwischen Luxemburgern, 2. zwischen Luxemburgern und Ausländern, die im Lande wohnen oder für die Ausführung der Verpflichtungen im Lande Wohnsitz gewählt haben, und 3. zwischen Ausländern, die im Lande wohnen oder im Lande zur Ausführung der Verpflichtungen ihren Wohnsitz gewählt haben.

**Art. 2.** Die im Art. 1 erwähnten Verpflichtungen, die nach Inkrafttreten dieses Beschlusses entstanden sind, sind auszuführen in Franken, die in den öffentlichen Kassen des Großherzogtums in Zahlung genommen werden und zwar auf Grundlage des offiziellen Mittelkurses des Frankens am Tage, an dem die Verpflichtung entstanden ist.

Es steht jedoch den Parteien frei, eine höhere Ausführungsgrundlage vorzusehen.

**Art. 3.** Der Kurs, welcher der Ausführung der früher entstandenen Verpflichtungen zu Grunde liegt

au premier cours moyen officiel du franc publié en exécution de l'alinéa final de l'art. 8.

**Art. 4.** Les stipulations antérieures au présent arrêté, non encore exécutées, et ayant pour objet de garantir les contractants contre les fluctuations du change, sont déclarées valables. Elles seront exécutées en francs reçus dans les caisses publiques du Grand-Duché.

**Art. 5.** La garantie contre les fluctuations du change ne s'applique pas, sauf stipulation formelle contraire aux opérations des caisses d'épargne et des banques.

La dérogation consacrée par l'al. 1<sup>er</sup> qui précède est inopérante dans leurs relations réciproques entre les personnes désignées à l'art. 1<sup>er</sup> et les caisses d'épargne et les banques, pour les opérations dont le terme dépasse trois mois.

Il en est de même pour les ouvertures de crédit consenties par les banques et dont l'origine remonte à une date antérieure au 1<sup>er</sup> mars 1926 et ce pour les montants dus à la date de la publication du présent arrêté.

Les opérations du service des habitations à bon marché auprès de la Caisse d'Epargne du Grand-Duché restent soumises aux règles générales prévues aux articles 2 et 3.

La garantie contre les fluctuations du change est encore exclue lorsqu'il s'agit d'obligations dont le terme est inférieur à un mois ou trente jours. Toutefois le créancier dont le débiteur est en retard d'exécution, pourra exiger le paiement sur la base du cours moyen officiel du jour de l'exigibilité de sa créance.

Les placements de fonds de mineurs sous tutelle, décrétés en justice, sont dans tous les cas garantis contre les fluctuations du change.

Sauf stipulation contraire entre parties conformément à l'art. 4 et sous la réserve de la disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article, les créances actives et passives des études notariales du pays, nées avant la mise en vigueur du présent arrêté tombent sous

l'ann nicht niedriger sein als der erste offizielle Mittelkurs, der in Ausführung des Schlüsselschlusses von Art. 8 veröffentlicht wird.

**Art. 4.** Die vor diesem Beschluß getroffenen Abmachungen, die noch nicht zur Ausführung gelangt sind und zum Zweck haben, die Vertragsschließer gegen die Kurschwankungen zu sichern, werden gültig erklärt. Sie sind ausführbar in Franken, die in den öffentlichen Kassen des Großherzogtums in Zahlung genommen werden.

**Art. 5.** Die Gewähr gegen die Schwankungen des Wechselkurses ist, soweit das Gegenteil nicht ausdrücklich bestimmt wird, nicht anwendbar auf die Operationen der Sparkassen und der Banken.

Die im vorhergehenden Absatz 1 vorgesehene Abweichung gilt nicht für die gegenseitigen Beziehungen zwischen den in Art. 1 bezeichneten Personen und den Sparkassen und Banken in Bezug auf die Operationen, deren Erfüllungsfrist drei Monate übersteigt.

Das Gleiche gilt für Kredite, die vor dem 1. März 1926 durch Banken eröffnet wurden, und zwar für die bei Veröffentlichung dieses Beschlusses noch geschuldeten Beträge.

Die Operationen des Dienstzweiges für billige Wohnungen bei der Sparkasse bleiben den in den Artikeln 2 und 3 vorgesehenen allgemeinen Regeln unterworfen.

Die Gewähr gegen die Schwankungen des Wechselkurses ist ferner nicht anwendbar auf Verpflichtungen, deren Erfüllungsfrist weniger als einen Monat oder dreißig Tage beträgt. Der Gläubiger jedoch, dessen Schuldner mit den Zahlungen im Rückstand ist, ist berechtigt, die Zahlung auf Grund des offiziellen Mittelkurses am Tage der Fälligkeit seines Guthabens zu verlangen.

Die auf Anordnung der Gerichte angelegten Gelder von Minderjährigen, die unter Vormundschaft stehen, sind in allen Fällen gegen die Schwankungen des Wechselkurses gesichert.

Sofern nicht von den vertragsschließenden Parteien das Gegenteil vereinbart ist, und unter Vorbehalt der Bestimmung des Absatzes 1 dieses Artikels fallen die aktiven und passiven Guthaben der Amtsstuben der Notare des Landes, die vor Inkrafttreten

l'application de ce dernier, quelle que soit l'époque d'exigibilité de ces créances.

**Art. 6.** Les dispositions du présent arrêté s'appliquent aux garanties et inscriptions hypothécaires et privilégiées, quel que soit le créancier.

**Art. 7.** Les obligations publiques ou privées antérieures, garanties légalement ou conventionnellement contre la baisse ou la hausse du coût de la vie, ne sont pas modifiées par les dispositions du présent arrêté.

**Art. 8.** Il sera publié régulièrement, au moins une fois par semaine, un cours moyen officiel du franc. Ce cours sera le cours moyen officiel de cette semaine, du franc belge par rapport à la livre sterling à la Bourse de Bruxelles et sera valable jusqu'à la publication suivante.

Le premier cours moyen officiel est fixé à une livre sterling = 177,15 francs.

**Art. 9.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le jour même de sa publication.

Château de Hohenbourg, le 27 août 1926.

**Charlotte.**

*Les membres du Gouvernement,*

**Jos. Bech.**  
**Alb. Clemang.**  
**P. Dupong.**

dieses Beschlusses entstanden sind, unter die Bestimmungen dieses Beschlusses, welches auch der Zeitpunkt der Fälligkeit dieser Guthaben sei.

**Art. 6.** Die Bestimmungen dieses Beschlusses sind anwendbar auf die Garantien und hypothekarischen und privilegierten Eintragungen, welches auch der Gläubiger sei.

**Art. 7.** Die öffentlichen und privaten Verpflichtungen früheren Ursprungs, die entweder gesetzlich oder vertraglich gegen das Sinken oder Steigen der Lebenshaltung gesichert sind, werden durch die Bestimmungen dieses Beschlusses nicht geändert.

**Art. 8.** Regelmäßig, wenigstens einmal wöchentlich wird ein offizieller Mitteltkurs des Frankens veröffentlicht. Dieser Kurs ist der offizielle Mitteltkurs, während der betreffenden Woche des belgischen Frankens im Verhältnis zum Pfund Sterling an der Brüsseler Börse; dieser Mitteltkurs ist gültig bis zur nächstfolgenden Veröffentlichung.

Der erste offizielle Mitteltkurs ist festgesetzt auf ein Pfund Sterling = 177,15 Franken.

**Art. 9.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der ins „Memorial“ eingerückt wird und am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft tritt.

Schloß Hohenburg, den 27. August 1926.

**Charlotte.**

Die Mitglieder der Regierung,

**J. Bech,**  
**A. Clemang,**  
**P. Düpong.**